

Содержание

От автора	3
РАЗДЕЛ I. Диалектика устного перевода	5
Три кита устного перевода	5
Переводческая этика	9
Возможные конфликтные ситуации	11
Два уровня устного перевода (УП)	15
Триада УП	16
П-фактор	16
Как справиться с волнением	17
Значение эрудиции в процессе УП	18
Что такое прецизионная информация (ПИ)	19
Особенности последовательного (consecutive) двустороннего перевода	20
Типичные неприятные ситуации устного перевода, или как выйти сухим из воды	23
Десять (плюс один) золотых правил устного перевода, или как сохранить хорошую мину при любой ситуации	26
Фразеология в устном переводе	30
Как сделать запись беседы	31
Как заниматься самостоятельно	33
РАЗДЕЛ II. Компоненты последовательного перевода – память, синтез и анализ	33
Роль памяти в переводческой работе	33
Память как один из компонентов УП	34
Основные регистры памяти	34
Первичная память	35
Как мы забываем?	36
Долговременная память	36
Память и перевод (на заметку устному переводчику)	37

Синтез и анализ в процессе устного перевода	37
Виды «шумов»	38
Догадка и интуиция	38
Видеть оратора!	39
Сложное – проще	39
Знать тему!	40
РАЗДЕЛ III. Особенности и классификация последовательного перевода (ПП).	41
Особые свойства ПП	41
Типы УП по применению – учебный и реальный	42
Виды реального перевода по функции – профессиональный и бытовой	44
Виды профессионального перевода	44
Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные (базовые) виды УП	45
Двусторонний перевод (ДП) без записи	47
Двусторонний перевод под запись	48
Перевод монологической речи (под запись)	49
Комбинированные виды УП	51
Вспомогательные виды перевода	54
РАЗДЕЛ IV. Переводческая скорость, ее применение, развитие и освоение.	57
Основные цели УПС.	57
Переводческая скоропись – история, развитие, применение	59
Не упустить главное или УПС в действии	60
УПС на практике	63
Многозначные аббревиатуры	65
УПС: практический раздел	70
Применение УПС в различных ситуациях устного перевода	73
Содержание	86